

Е. Сазончик

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ
В ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЕРИАЛОВ
НА ОСТРОСОЦИАЛЬНЫЕ ТЕМЫ**

Современная аудиовизуальная культура приобрела глобальный характер и оказывает значительное влияние на общество. Выпуская кинопроизведение в прокат, его создатели изначально ориентируются на широкую международную аудиторию. В связи с этим растет роль качественного перевода кинопроизведений разных жанров.

Аудиовизуальный перевод (АВП) – это создание нового полисемантического единства на языке-реципиенте на основе единства, существовавшего на исходном языке, причем таким образом, чтобы новое полисемантическое единство стало элементом культуры языка-реципиента и не было ему чуждо.

Аудиовизуальный переводчик работает с четырьмя параллельными потоками данных: визуальный невербальный образный видеоряд (все, что происходит на экране), невербальный шумо-музыкальный аудиоряд (музыка, звуки, шумы), вербальный аудиоряд (кинодиалог и песни), вербальный видеоряд (надписи в кадре, титры и субтитры). Сленг и арго являются элементами третьего потока и активно используются в англоязычных кинопроизведениях, в частности, телесериалах, для создания максимально реалистичной атмосферы.

Под *сленгом* понимают сложившийся нестандартный, разговорный, нелитературный, экспрессивно окрашенный слой лексики, обладающий эмоционально-оценочной окраской. Перевод таких единиц требует внимания, всестороннего анализа контекста и гибкости.

В своем исследовании мы анализируем сленг и арго, используемые в популярных англоязычных сериалах «Во все тяжкие», «Эйфория» и «Черное зеркало», посвященных острым социальным проблемам. Мы пришли к выводу, что в большинстве случаев для передачи сленговых слов и выражений переводчики используют аналоги элементов сниженной лексики в языке перевода (*Well if there are hacks sniffing around, shut them down. – Объявятся писаки – устраните*). К наиболее частотным трансформациям можно отнести целостное преобразование (*Walter Jr. You're my big man. – Уолтер Младший. Я тобой горжусь.*), смысловое развитие (*I don't want him dicking you around tonight. – Хоть сегодня не давай ему сесть тебе на шею.*), опущение (*Super ****ing Godzilla injunction with ten-inch Whitehall fangs. – Зверский судебный запрет с длинными когтистыми лапами*), замену образа (*I had no intention of staying clean. – Я не собиралась оставаться в завязке*) и эвфемизацию (*I didn't want to mess up everyone's night. – Не хотела портить всем вечер*).

В целом изучение особенностей сленга и методов его перевода способствует развитию лингвистической компетенции переводчика и пониманию коммуникативной целесообразности употребления языковых средств в различных сферах общения.